

世界畅销童诗
双语精萃

现在我六岁了

(英) 米尔恩 著

马旭红 译

李璐 绘

每个孩子都是天生的诗人

在英语国家，
唱儿歌就唱
米尔恩的儿童诗。

“小熊维尼爸爸”传世佳作
全球畅销 50 年

英语国家最经典童诗
入选 20 世纪最具影响的 105 本书

天津出版传媒集团

新蕾出版社

现在我六岁了

(英) 米尔恩 著

马旭红 译

李璐 绘



天津出版传媒集团



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

现在我六岁了 / (英) 米尔恩 (Milne, A. A.) 著 ;
马旭红译; 李璐绘. — 天津: 新蕾出版社, 2012.7
(世界畅销童诗双语精萃)
ISBN 978-7-5307-5458-0

I . ①现… II . ①米… ②马… ③李… III . ①儿童诗
歌—诗集—英国—现代 IV . ① I561.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 101780 号

出版发行: 新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号 (300051)

出 版 人: 纪秀荣

总 发 行: 北京时代华语图书股份有限公司

电 话: (022) 23332422

(010) 83670231

传 真: (022) 23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 20 千字

印 张: 5

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 26.80 元



约翰国王的圣诞节

约翰国王一直不幸福，
他有很多小烦恼。
有时好多天无人搭言。
城镇上路人经过他身旁，
有的傲慢地瞅他一眼，
有的对他视而不见，
王冠下藏着他羞红的脸，
一个人呆立在那里烦。

约翰国王一直不幸福，
没有一个知心好友，
他每天下午待在家里，
多想有人陪他喝茶聊天。
圣诞节就要来到，
他的书架摆满贺年片，
祝他快乐，祝他好运，

目 录

约翰国王的圣诞节 / 4

大忙人儿 / 17

宾克 / 24

盔甲不吱吱响的骑士 / 29

金凤花开的日子 / 38

烧木炭者 / 40

我们俩 / 44

老水手 / 50

工程师 / 57

旅程的终点 / 61

毛茸茸的狗熊 / 63

原谅 / 66

皇帝的韵律诗 / 72

铠甲骑士 / 79

和我一起出去吧 / 82

池塘边 / 87

小黑母鸡 / 90

朋友 / 101

你乖吗? / 104

一个想法 / 108

秋千歌 / 111

解释过 / 113

二的乘法 / 120

清晨散步 / 127

摇篮曲 / 129

守在窗边 / 133

小和大 / 138

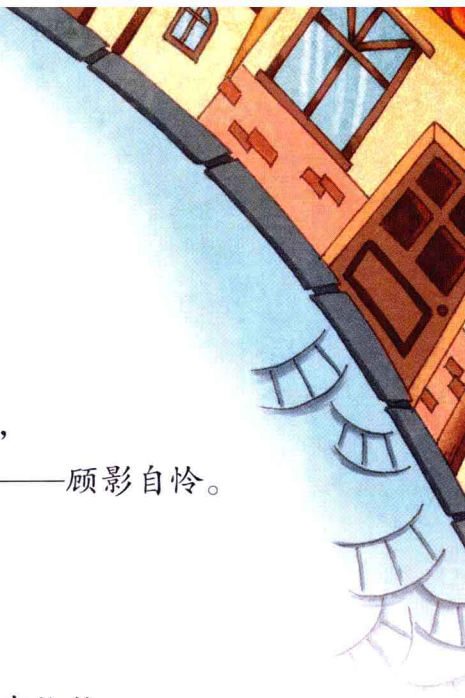
小山上的风 / 142

他们被忘记了 / 145

在黑暗里 / 152

剧终 / 157

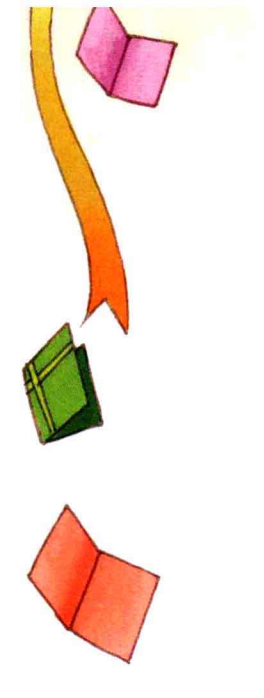




却不是爱人和朋友寄来，
张张都是他写给自己的——顾影自怜。

约翰国王一直不幸福，
他有希望也有怨念，
记不清多个圣诞节他没有礼物，
多少个圣诞节如此孤单，
唱诗班的颂吟过后，
年轻人的献礼到来时，
约翰国王逃进阁楼，
带着虔诚和希望
把长统袜挂在床边。

约翰国王一直不幸福，
他的生活很孤单，
孤零零地爬上屋顶，



他想写一封信，
在烟囱的柱子上，
写下祝愿：

“写给——
远在天边、近在眼前的
所有圣诞老人”
此时他的签名不再写“约翰国王”，
“杰克”是他谦卑的落款。

“我想要鞭炮和糖果，
我盼望一盒巧克力，出现在我的身边。
没有桔子也行，
可坚果一定要全！
我多想要一把随身带的小折刀，
一把真正能切东西的小折刀。
还有……
哦，如果你爱我，
亲爱的圣诞老人，
我想要一个大皮球，又红又圆！”

不幸福的约翰国王，
写完信回到自己的房间，
把它从烟囱口放下
用希望的灯把圣诞老人的路缀满。
整个晚上，
他躺在床上紧张地祈祷，
“我想他这就来了，”
（焦虑沾湿了他的额头）
“不管怎么说，
他会带一个礼物给我——
我的第一份礼物，我等了这么多年。”



忘掉鞭炮和甜糖吧；
我知道巧克力不会送到我身旁；
我不喜欢桔子，也不要坚果，
我那把随身的小折刀，
勉强也能切东西。
但是，哦！亲爱的圣诞老人，
如果你当真爱我，
我只想要一个大皮球，又红又圆！



约翰国王不是一个幸福的人，
升起的太阳 ——
向全世界的人宣告，
圣诞节已经来临。
人们的长统袜装满了欢喜，
有鞭炮，有玩具，
孩子们的唇被糖果搞得很黏腻。
约翰国王的心情糟糕透顶：
“就像我害怕的那样，
我的长统袜里什么也没有！”

“我真的想要鞭炮，
我真的想要甜糖，
我知道一盒巧克力
一定会来到我的身旁；
我确实喜欢桔子，
也真的想要些坚果。
我其实没有随身带的小折刀，
没有真正能切东西的小折刀。
而且，哦！如果圣诞老人当真爱我，
他本该给我带一个红色的大皮球！”

约翰国王站在窗旁，
皱着眉头向下望，
成群结对的孩子，
快乐地在雪地里玩耍。
他站在那里看了好一会儿，
嫉妒着他们有人陪伴……

就在这时，皮球，
一个红色的大皮球
穿过窗子，贴着他高贵的头，
飞进来，弹起来，落在了他的床上的，
正是他想要的大皮球，又红又圆！

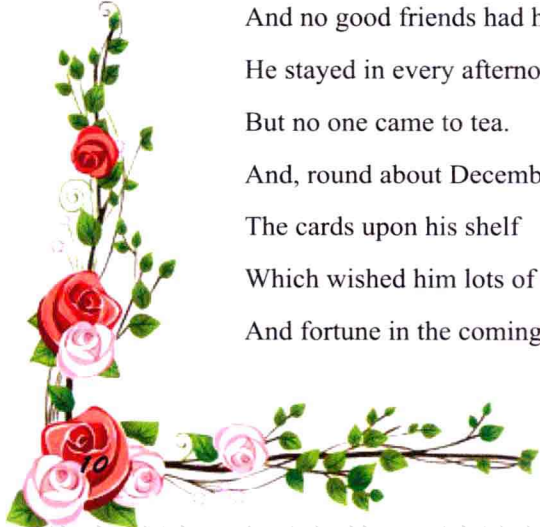
哦，亲爱的圣诞老人，
感谢您的赐福，
感谢您送他那个
红色的大大的皮球！



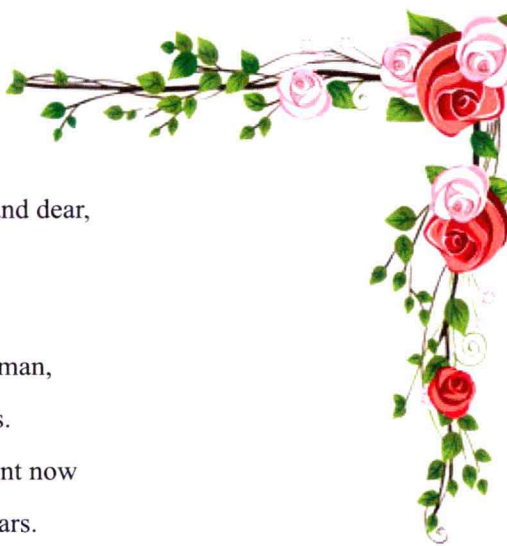


King John's Christmas

King John was not a good man –
He had his little ways.
And sometimes no one spoke to him
For days and days and days.
And men who came across him,
When walking in the town,
Gave him a supercilious stare,
Or passed with noses in the air –
And bad King John stood dumbly there,
Blushing beneath his crown.



King John was not a good man,
And no good friends had he.
He stayed in every afternoon...
But no one came to tea.
And, round about December,
The cards upon his shelf
Which wished him lots of Christmas cheer,
And fortune in the coming year,

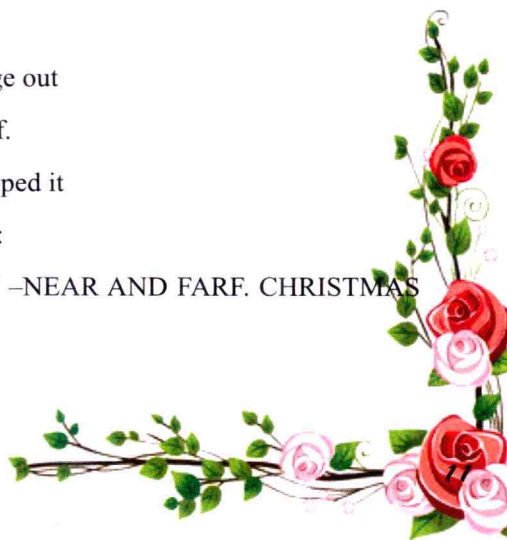


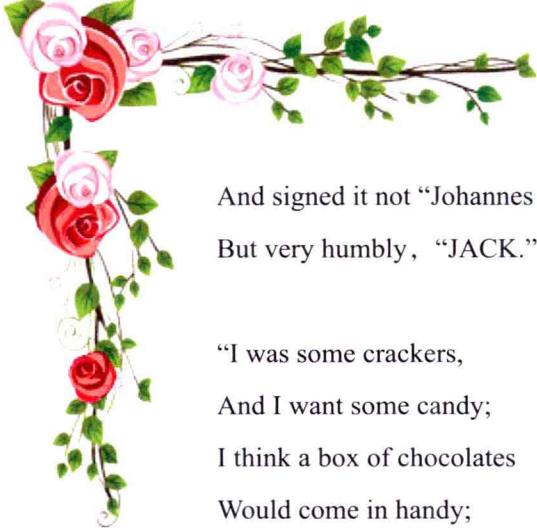
Were never from his near and dear,
But only from himself.

King John was not a good man,
Yet had his hopes and fears.
They'd given him no present now
For years and years and years.
But every year at Christmas,
While minstrels stood about,
Collecting tribute from the young
For all the songs they might have sung,
He stole away upstairs and hung
A hopeful stocking out.

King John was not a good man,
He lived his life aloof;
Alone he thought a message out
While climbing up the roof.
He wrote it down and propped it
Against the chimney stack:

“TO ALL AND SUNDRY –NEAR AND FARF. CHRISTMAS
IN PARTICULAR.”





And signed it not “Johannes R.”

But very humbly, “JACK.”

“I was some crackers,

And I want some candy;

I think a box of chocolates

Would come in handy;

I don’t mind oranges,

I do like nuts!

And I SHOULD like a pocket –knife

That really cuts.

And, oh! Father Christmas, if you love me at all,

Bring me a big, red india –rubber ball!”

King John was not a good man –

He wrote this message out,

And gat him to his room again,

Descending by the spout.

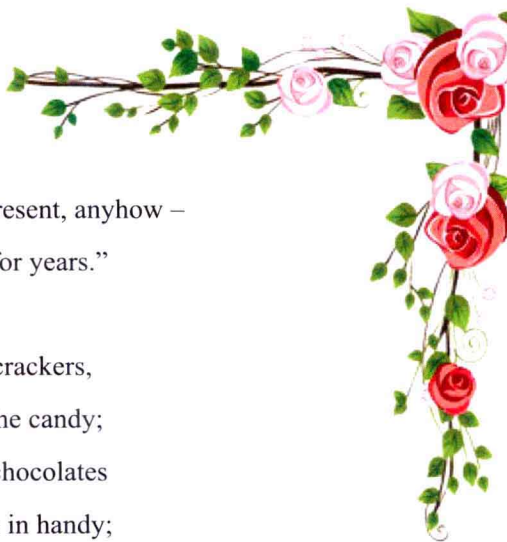
And all that night he lay there,

A prey to hopes and fears.

“I think that’s him a –coming now,”

(Anxiety bedewed his brow.)

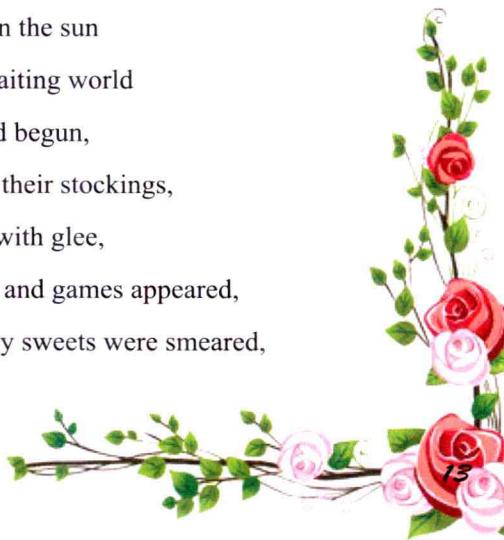


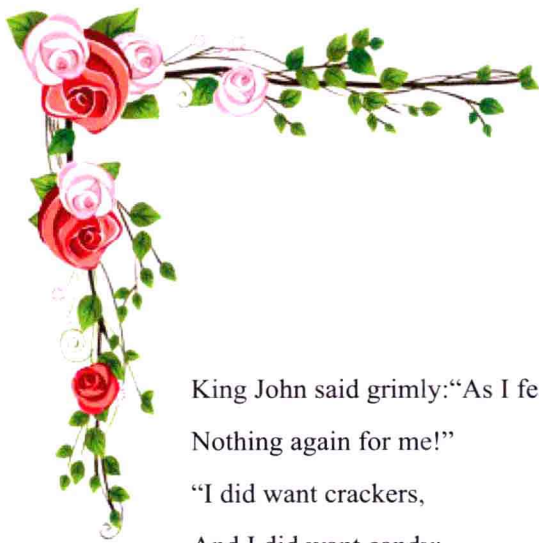


“He’ll bring one present, anyhow –
The first I’ve had for years.”

“Forget about the crackers,
And forget about the candy;
I’m sure a box of chocolates
Would never come in handy;
I don’t like oranges,
I don’t want nuts,
And I HAVE got a pocket –knife
That almost cuts.
But, oh! Father Christmas, if you love me at all,
Bring me a big, red india –rubber ball!”

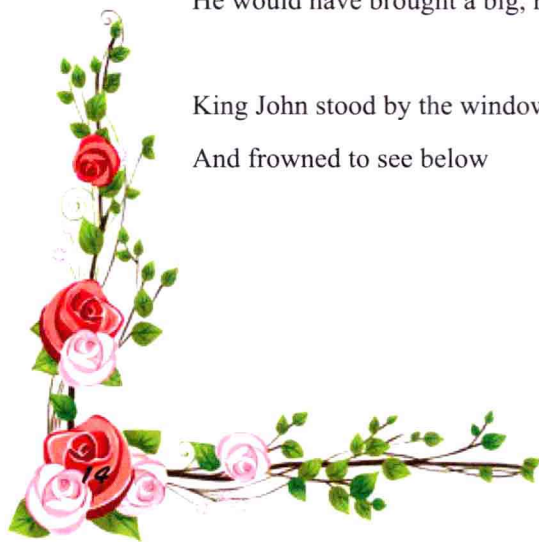
King John was not a good man –
Next morning when the sun
Rose up to tell a waiting world
That Christmas had begun,
And people seized their stockings,
And opened them with glee,
And crackers, toys and games appeared,
And lips with sticky sweets were smeared,

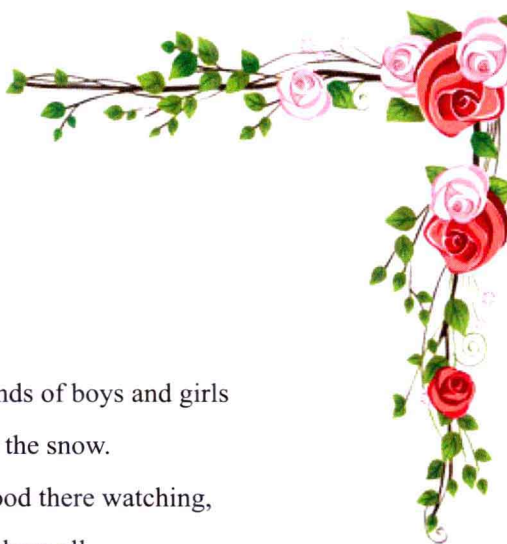




King John said grimly: "As I feared,
Nothing again for me!"
"I did want crackers,
And I did want candy;
I know a box of chocolates
Would come in handy;
I do love oranges,
I did want nuts.
I haven't got a pocket-knife –
Not one that cuts.
And, oh! if Father Christmas had loved me at all,
He would have brought a big, red india-rubber ball!"

King John stood by the window,
And frowned to see below





The happy bands of boys and girls
All playing in the snow.
A while he stood there watching,
And envying them all...
When through the window big and red
There hurtled by his royal head,
And bounced and fell upon the bed,
An india –rubber ball!

AND OH, FATHER CHRISTMAS,
MY BLESSINGS ON YOU FALL
FOR BRINGING HIM
A BIG, RED,
INDIA –RUBBER
BALL!



